

受診に関する診療説明書

Instructions for Consultations and Medical Treatment

この説明書は、日本医科大学千葉北総病院での受診にあたり、外国人患者向けに基本的な事項について、説明する書類です。下記の内容について分からない点や疑問点がありましたら、その都度お申し出ください。

当院での受診を希望する場合は、本説明書の内容に同意の上での受診となります。

This document provides basic information for foreign patients receiving medical treatment at Nippon Medical School Chiba Hokusoh Hospital. If you have any questions or do not understand any part of the following information, please feel free to ask at any time.

If you wish to receive medical treatment at our hospital, it will be considered that you agree to the contents of this document.

1. 本人確認について Patient Identification

(1) 初診受付時に顔写真付きの身分証明証（在留カードまたはパスポート）、加入している保険を確認させていただきます。この確認は、検査や治療で患者さんを間違わないようにするためです。

(1) At your first visit, we will check a photo ID (such as your Residence Card or passport) and your health insurance information. This verification is necessary to ensure that patients are correctly identified and to prevent any mix-ups during examinations or medical treatment

2. 緊急連絡先について Emergency Contact Information

(1) 当院での受診にあたり、患者さん本人もしくは緊急連絡先に連絡をとることがあります（患者さん本人と直接連絡取れない場合や日本語のコミュニケーションができない場合など）。そのため、診察申込用紙の「緊急連絡先」は必ず記載いただきますようお願いいたします。

(1) During your visit to our hospital, we may need to contact you or your designated emergency contact person (for example, if we are unable to reach you directly or if the communication in Japanese is difficult). Therefore, please make sure to fill in the “Emergency Contact Details” on the medical form for registration.

(2) 医療費の支払いや事務手続き関連で、上記緊急連絡先宛に連絡する場合もございますので、予めご了承ください。

Please note that we may also contact the above emergency contact regarding medical fees or administrative procedures.

3. 治療及び検査等について Medical Treatment and Examinations

- (1) 検査・処置等の結果により、入院・通院が必要であると判断される場合があります。
また状況により、他院への転院が必要な場合もあります。
- (1) Depending on the results of examinations or procedures, it may be determined that hospitalization or outpatient treatment is necessary. In some cases, the transfer to another hospital may also be required.
- (2) その都度、治療の意義と治療により生じるリスクについて、医師からその説明を行います。その説明にご納得いただいた場合のみ治療をお受けください。
- (2) Each time, the doctor will explain the purpose of the treatment and the risks associated with it. Please undergo treatment only if you understand and agree with this explanation.
- (3) ご自身の都合で入院、通院できない場合または治療を自己中断される場合は、治療が適切に行われないなど、様々なリスクが生じることがあります。
- (3) If you are unable to be hospitalized or attend outpatient visits for personal reasons, or if you discontinue treatment on your own, various risks may arise, including inadequate or incomplete treatment.

4. 費用について Medical fee

- (1) 国民健康保険や社会保険など日本の公的保険がない（資格を有していない）方の診療については、医療費の100～300%を請求いたします。詳細は別途お問合せください。
- (1) For patients who do not have Japanese public health insurance, such as National Health Insurance or Social Insurance, medical fees of 100% to 300% of the standard rate will be charged. Please contact us separately for more details.
- (2) 交通事故や労災、第3者による傷病で受診される場合も別途ご相談ください。
- (2) If you are visiting the hospital due to a traffic accident, work-related injury, or illness/injury caused by a third party, please consult with us separately.
- (3) 海外旅行保険をお持ちの方でも、当院では原則、患者さんご自身に医療費を請求させていただきます。
- (3) Even if you have overseas travel insurance, our hospital generally requires that medical fees be paid first by the patient themselves.
- (4) 診察終了後は、遅滞なく医療費を精算するものとします。
- (4) Your medical fee shall be paid without any delay upon completion of the consultation.

(5) 治療を中断された場合または期待された診断・治療に至らない場合でも、それまでに本院で受けた医療行為に対する医療費は、すべてお支払いいただきます。

(5) If you discontinue treatment or do not achieve the expected diagnosis or treatment, you will still be required to pay all medical expenses for any medical treatment you have received at our hospital.

5. 通訳について Interpretation

(1) 当院では、日本語でのコミュニケーションが困難な場合は、通訳の同伴を原則としています。

(1) At our hospital, if the communication in Japanese is difficult, it is generally required that you should be accompanied by an interpreter.

(2) 患者さんが通訳をご用意できない場合は、通訳サービス（ビデオ通訳：対象言語に制限あり）や当院スタッフによる対面通訳（対象言語に制限あり）を利用することができます。通訳が必要な時は、医療スタッフにお声がけください。

(2) If the patient cannot provide an interpreter, interpretation services are available, including video interpretation (with limited language options) and in-person interpretation by hospital staff (also with limited language options). Please inform the hospital staff if you require an interpreter.

① ビデオ通訳サービス：費用は無料です。

☆ 対象言語：英語、中国語、韓国語、タイ語、ロシア語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、タガログ語、ネパール語、ヒンディー語、インドネシア語

☆ ビデオ通訳サービス提供業者は、医療専門家ではありませんが、患者さんと医師・スタッフ双方のために可能な範囲で通訳に努めます。その際、ビデオ通訳サービスを介してのミスコミュニケーションが生じるなど、いかなる状況においても当院及びビデオ通訳サービス提供業者は、医療上の責任は一切負わないものとします。

① Video Interpretation Service: Free of Charge

- Supported Languages: English, Chinese, Korean, Thai, Russian, Vietnamese, Portuguese, Spanish, French, Tagalog, Nepali, Hindi, Indonesian
- The video interpretation service providers are not medical professionals, but will make efforts to facilitate communication between patients and doctors/staff to the best of their ability. Please note that neither the hospital

nor the video interpretation service providers will bear any medical responsibility under any circumstances, including any miscommunication that may occur through the use of the video interpretation service.

② 対面通訳：通訳費用が発生します。

原則、英語、中国語

◇ 通訳料金（税込）：

公的保険加入有・無	～30 分	30 分超～ 10 分毎に
公的保険加入者	1,650 円	1,100 円
公的保険未加入者	6,600 円	2,200 円

② In-person Interpretation: Fees Apply

• Languages in principle: English, Chinese

◇ Interpretation Fees (including tax):

Public Health Insurance Status	Up to 30 min	Over 30 min (per 10 min)
Insured	¥1,650	¥1,100
Uninsured	¥6,600	¥2,200

(3) 家族や知人など同伴者による通訳は、以下により安全な医療の提供を妨げるリスクがあることをご理解ください。

- ① 医療の専門用語等が正確に伝わらない場合があります。
- ② 通訳者に、話したくない内容（病名等など）を知られる可能性があります。
- ③ （子供が親に通訳する場合など）通訳者に心理的な負担を与えることが懸念されます。
- ④ 通訳者の思いが、通訳内容に影響する（省略、言い換え、追加など）可能性があります。

(3) Please understand that having family members or acquaintances act as interpreters may pose risks that could interfere with the safe provision of medical treatment.

1. Medical terms and other specialized information may not be accurately conveyed.
2. The interpreter may learn the information you do not wish to disclose (e.g., diagnosis).
3. (For example, when a child interprets for a parent) The interpreter may experience psychological stress.
4. The interpreter's personal feelings or opinions may influence the interpretation (e.g., omissions, rephrasing, or additions).

- (4) 当院は、同伴者通訳の誤訳に伴う医療上の責任は一切負いません。
- (4) Our hospital does not assume any medical responsibility for errors or mistranslations made by an accompanying interpreter.

6. 翻訳について Translation

- (1) 当院では、前医の診療情報や健康診断書などの翻訳（他の言語から日本語）は、原則行っておりません。和訳された資料をご持参ください

- (1) As a general rule, our hospital does not provide translation services for medical records, referral letters, or health checkup reports from other medical institutions (i.e., translations from other languages into Japanese). Please bring documents that have already been translated into Japanese.

- (2) 診療報酬明細書や法定健康診断結果につきましては、英語と中国語の翻訳サービスを行っておりますので、ご相談ください。

翻訳料金：A4版1枚あたり11,000円（税込）

- (2) We offer translation services in English and Chinese for medical fee statements and statutory health checkup results. Please feel free to contact us for details.

Translation fee: ¥11,000 (tax included) per A4 page

7. 紹介制度について Referral system

- (1) 当院では、原則としてかかりつけ医からの紹介状（診療情報提供書）が必要です。本院での治療が一段落し状態が安定された場合は、他の医療機関へ紹介させていただくことがあります。

- (1) As a rule, our hospital requires a reference letter (medical report) from your family doctor. Once the treatment at our hospital has been completed and the patient's condition has been stabilized, we may refer the patient to another medical institution.

- (2) 当院は高度急性期病院として、先進医療や救急医療が必要な患者を数多く受入れ、地域医療に貢献する責務があります。そのため患者さんには、本院で必要な治療を終えた後、退院や地域の回復期の病院・かかりつけ医への転院等をお願いさせていただきますことをご理解いただき、ご協力をお願いします。

- (2) Our hospital, as an advanced acute care hospital, has a responsibility to contribute to community healthcare by accepting a large number of patients who require advanced medical treatment and emergency care. For this reason, we ask for your understanding and cooperation when we ask patients to be discharged from the hospital or transferred to a local recovery hospital or family doctor after they have

completed the necessary treatment at our hospital.

8. 個人情報について Personal Information

- (1) 当院では、患者さんの個人情報に対する保護を重要な責務と位置付け、安心して診療を受けていただけるよう個人情報保護に関する基本方針に基づき、患者さんの個人情報保護に厳重な注意を払っております。個人情報保護に関する基本方針は、以下当院のホームページにてご確認ください。

<https://www.nms.ac.jp/hokuso-h/info/safety/privacy.html>

- (1) Our hospital regards the protection of patients' personal information as an important responsibility. We take great care in handling personal information based on our Basic Policy on the Protection of Personal Information, so that patients can receive medical care with peace of mind. Please refer to our hospital's website below for details of our Basic Policy on the Protection of Personal Information.

[About The Protection of Personal Information | 日本医科大学千葉北総病院](#)

- (2) 当院で契約している通訳サービス提供業者は、情報セキュリティマネジメントシステム（ISMS）およびプライバシーマーク（PMS）を取得しております。通訳対応中、ご提供いただいた個人情報は、「患者さんへ提供する医療サービス」のためだけに利用されます。

- (2) The interpreting service providers contracted by our hospital have obtained the certification for the Information Security Management System (ISMS) and the Privacy Mark System (PMS). Any personal information you provide during interpretation services will be used solely for the purpose of providing medical services to patients.

9. その他 Others

- (1) 社会的ルール及び病院の諸規則を守り、当院スタッフの指示に従ってください。また、他の患者さんの迷惑になる行為は慎んでください。

- (1) Please follow the social rules and hospital regulations and the instructions of the hospital staff. In addition, please refrain from any behavior that interferes with or disturbs the medical environment of other patients.

- (2) 当院で使用する説明書及び同意書は、本説明書含め日本語が正文となります。他の言語により訳文が作成された場合であっても、正文の解釈には何らの影響も及ぼしません。

- (2) The Japanese language version of the instructions and consent forms used in our hospital, including this form of instructions and consent sheet, shall be the original text. Even if a translation is made in another language, it does not affect the interpretation of the original text in any way.
- (3) 当院で使用する説明書及び同意書は日本法を準拠法とし、これに従って解釈されるものとします。また、当院の診療から生じる一切の紛争については、当院住所地の地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所といたします。
- (3) The instructions and consent forms used in our hospital shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan. The Chiba District Court in Japan shall have the exclusive jurisdiction of the first instance over any disputes arising out of the medical treatment at Nippon Medical School Chiba Hokusoh Hospital.
- (4) 当院は医療者育成の使命を担っている大学病院であることをご理解の上、ご協力をお願いします。
- (4) Please understand that our hospital is not only a medical institution, but also a research and educational institution, and we appreciate your cooperation.